

10/10/2019 Quinta-feira
13h30 - 15h00

<p>Simpósio 2.2 Sala CCHLA 408</p>	<p>Tradução e intercâmbios literários: Jean-Jacques Villard, tradutor de João Guimarães Rosa Márcia Valéria Martinez de Aguiar (Unifesp) A tradução de elementos da vegetação sertaneja de <i>Vidas secas</i>, de Graciliano Ramos, para inglês em <i>Barren lives</i> João Gabriel Carvalho Marcelino (UFCG) Literatura brasileira traduzida na Espanha: o caso de Nélide Piñon Dayse Helena Viana de Albuquerque Gouveia (UFPB) A presença de autoras da literatura brasileira no polissistema literário alemão (2000 – 2018)¹ (Pôster) Ângela Cecília Lacerda Coelho de Oliveira (UFPB)</p>
<p>Simpósio 4.2 Auditório CE 211</p>	<p>Aspectos do conceito de ‘sílabas’ na preparação à tradução da <i>Ars grammatica</i>, de Mário Vitorino Leillane Regina dos Santos; Carlos Renato Rosario de Jesus (UEA) Tradução do vocabulário técnico do sistema consonantal latino, em excertos da <i>Ars grammatica</i> (Liber I), de Mário Vitorino Marcela Adriana Monção Catunda (UEA) Sobre as traduções de “Thymós” nos versos 670-673 do canto V da <i>Ilíada</i> Anna Luiza da Costa Nepomuceno; Marcos César Tindo Barbosa (UFRN)</p>
<p>Simpósio 5.4 Sala CCHLA 406</p>	<p>We Belong Together - o trabalho conjunto com autores e a formação de tradutores no primeiro centro de escrita do Brasil João Victor Schmicheck (UFPR); Helena Stürmer (UFPR); Ronald Barry Martinez (UFPR) A Plataforma Tradcorpus-Habitus: uma proposta de ferramenta de corpora em ambiente digital voltada ao ensino de um habitus pautado em atividades tradutórias para a aquisição de competências profissionais Talita Serpa (Unesp); Diva Cardoso de Camargo (Unesp) Tratamento terminológico de textos do Museu de Ciência e Tecnologia: subsídios para a formação do tradutor e do revisor Lucas Meireles Tcacenco (UFRGS); Maria José Bocorny Finatto (UFRGS) Acessibilidade textual e terminológica: pesquisa e formação de tradutores brasileiros</p>

	Maria José Bocorny Finatto (UFRGS); Gabriel Luciano Ponomarenko (UFRGS); Laura Pinto Berwanger (UFRGS)
Simpósio 6.1 Sala CCHLA 403	<p>Cidades multilíngues e contextos transculturais vistos pela ótica da história da tradução sociocultural de Sherry Simon</p> <p>Apontamentos sobre a escrita da história da Tradução</p> <p>A 'tradução realista' e outras escolas na historiografia da tradução russo-soviética</p> <p>André Luiz Ramalho Aguiar (UFSC) Karina de Castilhos Lucena (UFRGS) Marina Darmaros (USP)</p>
Simpósio 9.1 Sala CCHLA 402	<p>Tradução e criação: processo e categorias epistemológicas em jogo</p> <p>A tradução da poesia de Ben Lerner: entre colisões e criações</p> <p>Alguns poemas de Margaret Atwood em tradução</p> <p>A tradução do verso livre novo: Plath em três versões</p> <p>Ana Helena Rossi (UnB) Maria Cecília Touriño Brandi (PUC-Rio) Carolina Paganine (UFF) Paulo Henriques Britto (PUC-Rio)</p>
Simpósio 11.1 Auditório CCHLA 412	<p>O relativismo linguístico dos nomes populares das espécies da fauna e da flora</p> <p>Trio elétrico, <i>bandwagon</i> ou <i>sound truck</i>? Um estudo das estratégias de tradução de referentes culturais em textos turísticos</p> <p>Os termos "segurança", "<i>safety</i>" e "<i>security</i>" na linguagem da aviação à luz dos Estudos da Tradução Baseados em Corpora</p> <p>Sabrina de Cássia Martins (UNESP); Claudia Zavaglia (UNESP) Giovana Martins de Castro Marqueze (USP) Carlos Eduardo Piazzentine Costa (USP)</p>
Simpósio 13.1	<p>Os intérpretes de Libras- Português, os movimentos sociais surdos e as políticas linguísticas e de tradução no Brasil</p> <p>(PT) Reflexões sobre a visibilidade do intérprete de Libras-Português no judiciário: criando políticas de tradução</p> <p>Hanna Beer Furtado Rodrigues (UFSC); Diego Mauricio Barbosa (UFSC/UFG) Luciellen Lima Caetano Goulart (UFSC)</p>

Sala CCHLA 401	<p>(PT) O papel do intérprete comunitário na entrevista de solicitação de refúgio do CONARE – Ministério da Justiça Sabine Gorovitz (UnB); Fernanda de Deus Garcia (UFRN)</p>
<p>Simpósio 17.2 CCHLA Auditório 411</p>	<p>A ilustração como tradução: uma análise da personagem Anne na graphic novel <i>Anne of Green Gables</i> Jéssica Thaiany Silva Neves (UFCG); Sinara de Oliveira Branco (UFCG)</p> <p>Adaptações de adaptações: Hans Staden, <i>D. Quixote das Crianças</i> e <i>Peter Pan</i>, de Monteiro Lobato, em quadrinhos John Milton (USP)</p> <p>Mowgli, seus amigos e a Jângal de Kipling e Lobato na revista infantil o <i>Tico-tico</i> Nilce M. Pereira (UNESP)</p>
<p>Simpósio 18.1 Sala CCHLA 407</p>	<p>A tradução e ensino das formas de tratamento por meio de tirinhas da <i>Maitena e Malfada</i> Ricardo Freire da Silva (UFC); Lilian Sanders de Oliveira Sousa (UFC); Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)</p> <p>A tradução como ferramenta no ensino de italiano (LE): compartilhando memórias culinárias Renata Santos (UFSC)</p> <p>Da língua estrangeira à língua materna: processo de tradução colaborativa no Ensino Superior Maria Hozanete Alves de Lima (UFRN)</p> <p>(Re)acomodações necessárias para não correr o risco de entrar, sem querer, em campo minado: considerações teórico-práticas sobre tradução e paremiologia Claudia Cristina Ferreira (UEL); Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (UFSC); Gisele Tyba Mayrink Redondo Orgado (UFSC)</p>